

สัญญาการจ้างงาน 雇用契約書

ตัวอย่าง
見本

雇用契約書
の作成日

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ เดือน ค.ศ. ระหว่าง
この雇用契約は、 10 日 04 月 西暦 2024 年に

เจ้าของบริษัท / ร้าน (English or Thai) Bangkok Co., Ltd.

会社 / 屋号の代表者 (日本語) (株式会社) バンコク

นาย / นาง / นางสาว (English or Thai) Ms. Nana Suzuki

氏名 (日本語) 鈴木 奈菜

ที่อยู่บริษัท / ร้าน (English or Thai) 3-14-6 Kami-osaki, Shinagawa-ku, Tokyo, 141-0021

住所 (日本語) 〒141-0021 東京都品川区上大崎3-14-6

หมายเลขโทรศัพท์ / 電話番号 03-5422-7014 โทรสาร / ファックス 03-5422-7016

(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “นายจ้าง”) (以下、雇用者と称す)

กับ นาย / นาง / นางสาว (Thai) คนไทย ใจดี

と Mr. / Mrs. / Ms. (English) Konthai Jaidee

ผู้ถือหนังสือเดินทางเลขที่ / パスポート番号 AA1234567

(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่ง (以下、被雇用者と称す)

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงกันตามรายละเอียดและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

の間で結ばれたものである。両者は以下の雇用条件に合意した。

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

職位及び給与

นายจ้างตกลงที่จะจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับทำงานให้นายจ้าง
雇用者及び被雇用者は雇用関係を結ぶことに合意した。

ในตำแหน่ง (English or Thai) Cook / Engineer / Interpreter, etc.

職務 (日本語) 調理人 / 技術者 / 通訳者等

โดยได้รับค่าจ้างเดือนละ 250,000 เยน (Two Hundred Fifty Thousand Yen Only)

一ヶ月当たり 25万 円

ซึ่ง ☐ ยังไม่ได้หักภาษี ☐ หักภาษีแล้ว ☐ 税引前 ☐ 税引後 ☐ 税引前 ☐ 税引後

โดยนายจ้างจะจ่ายค่าจ้างเป็นเงินสดเต็มจำนวนไม่ช้ากว่าวันที่ 25 ของ เดือนนั้น / เดือนถัดไป

雇用者は給与を現金で一括して 同月 / 翌月 25 日までに支払い、

หรือโดยวิธีจ่ายเข้าบัญชีธนาคารในชื่อของลูกจ้างก็ได้

被雇用者の合意があれば、被雇用者名義の銀行口座に振り込むこともできる。

นายจ้างไม่มีสิทธิหักค่าจ้างเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายอื่น ยกเว้นเป็นค่าใช้จ่ายตามกฎหมายหรือระเบียบที่เกี่ยวข้อง
雇用者は、関連する法律、法規で定められた必要経費以外を、被雇用者の給与から差し引く権利はない。

☐กรณีอาจมีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งงานให้กรอกด้านล่างนี้ ☐ไม่มีโอกาสที่มีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งงาน

☐職務の変更ある場合は以下に記入 ☐変更の可能性なし

☐にチェック

ในตำแหน่ง (English or Thai) Interpreter-->Sale

職務 (日本語) 通訳者-->営業者

2. ระยะเวลาการทำงานและสถานที่ทำงาน

雇用期間及び稼働場所

ระยะเวลาการทำงานตามสัญญาที่กำหนด 3..... ปี*

契約期間は 3 年間*

☐ เริ่มตั้งแต่วันที่ เดือน ค.ศ.

☐にチェック

..... 日 月 西暦 年から

☐ หรือ เริ่มตั้งแต่วันที่ถูกจ้างเดินทางเข้าประเทศญี่ปุ่น

又は被雇用者が日本に入国日から契約開始とする。

สถานที่ทำงาน : ชื่อบริษัท / ร้าน (English or Thai) Im-Chan (อิมจัน)

稼働場所は会社 / 屋号 (日本語) イムチャン

ที่อยู่บริษัท ร้าน (English or Thai) 3-14-6 Kami-osaki, Shinagawa-ku, Tokyo, 141-0021

住所 (日本語) 〒141-0021 東京都品川区上大崎3-14-6

หมายเลขโทรศัพท์ / 電話番号 03-5422-7014

☐กรณีอาจมีการเปลี่ยนแปลงสถานที่ทำงานหรือมีสถานที่ทำงานมากกว่า 1 แห่งให้กรอกด้านล่างนี้ ☐ไม่มีโอกาสที่มีการเปลี่ยนแปลงสถานที่ทำงาน

☐にチェック

☐稼働場所の変更ある場合、あるいは、稼働場所が1か所以上の場合には以下に記入 ☐変更の可能性なし

สถานที่ทำงาน : ชื่อบริษัท / ร้าน (English or Thai) Im-Chan Shibuya (อิมจัน)

稼働場所は会社 / 屋号 (日本語) イムチャン 渋谷店

ที่อยู่บริษัท ร้าน (English or Thai) 3-14-6 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo, 141-0021

住所 (日本語) 〒150-0021 東京都渋谷区渋谷3-14-6

หมายเลขโทรศัพท์ / 電話番号 03-3463-0000

*กรณีที่ระยะเวลาจ้างไม่ได้กำหนดระยะเวลา ไม่ต้องกรอก

* 期間の定めなしの場合、記入しないでください。

มีการจำกัดในการต่อสัญญาหรือไม่ (☒ไม่มี / ☐มี (ต่อได้ไม่เกิน ครั้ง / ระยะเวลาสัญญารวมไม่เกิน ปี))

更新上限の有無 (☒無・☐有 (更新 回まで / 通算契約期間 年まで))

[กรณีที่มีการทำสัญญาว่าจ้างโดยมีกำหนดระยะเวลาโดยระยะเวลาสัญญารวมเกิน 5 ปีกับบริษัทเดียวกันตามที่กำหนดในกฎหมายสัญญาจ้างแรงงาน]

【労働契約法に定める同一の企業との間での通算契約期間が5年を超える有期雇用契約の締結の場合】

หากท่านมีการแจ้งความประสงค์ที่จะทำสัญญาว่าจ้างที่ไม่ได้กำหนดระยะเวลา (สัญญาว่าจ้างโดยไม่มีกำหนดระยะเวลา) ต่อบริษัทในระหว่างระยะเวลาสัญญานี้ สามารถเปลี่ยนเป็นการจ้างงานโดยสัญญาว่าจ้างโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาได้ตั้งแต่วันถัดจากวันสุดท้ายของระยะเวลาสัญญานี้ (ตั้งแต่วันที่.....เดือน.....ค.ศ....) ซึ่งในกรณีนี้มีการเปลี่ยนแปลงเงื่อนไขการทำงานจากสัญญานี้หรือไม่ (☐ไม่มี / ☒มี (ตามเอกสารแนบ 1))
本契約期間中に会社に対して期間の定めのない雇用契約（無期雇用契約）の締結の申込みをすることにより、本契約期間の末日の翌日（.....年.....月.....日）から、無期雇用契約での雇用に転換することができる。
。この場合の本契約からの労働条件の変更の有無 (☐無 ・ ☒有 (別紙1のとおり))

3. ระยะเวลาทดลองงาน(หากมี) (กรณีต่อสัญญาจ้าง ไม่ต้องระบุ)

試用期間 (ある場合) (契約更新の場合は記入しない)

ลูกจ้างจะต้องทดลองงานเป็นระยะเวลา วัน นับตั้งแต่วันเริ่มปฏิบัติงาน

被雇用者の労働は、勤務開始日より90..... 日間を試用期間とする。

โดยลูกจ้างจะได้รับค่าจ้าง ในอัตราที่กำหนดไว้ในข้อ 1

(雇用者は1の給与を支払うこととする)

4. วันทำงานและชั่วโมงทำงาน

- 平均の出勤日と勤務時間を記入
- シフト制の場合シフト時間も記入

勤務時間

4.1 วันทำงานปกติ วันต่อสัปดาห์

被雇用者の通常勤務は週当たり5..... 日とする。

4.2 ชั่วโมงทำงานปกติของลูกจ้างคือ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยทำงานวันละ ชั่วโมง นาที

通常勤務時間は、週当たり40..... 時間で、1 日当たり8..... 時間00..... 分とする。

ตั้งแต่วันที่ นาฬิกา นาที ถึง เวลา นาฬิกา นาที

勤務時間は9..... 時00..... 分から、18..... 時00..... 分まで。

4.3 เวลาพัก นายจ้างจะต้องจัดให้ลูกจ้างมีเวลาพักติดต่อกันเป็นระยะเวลา 1 ชั่วโมง 00 นาที

雇用者は、被雇用者に休憩を連続して1..... 時間00..... 分与える。

ระหว่างเวลา นาฬิกา นาที ถึง เวลา นาฬิกา นาที

休憩時間は12..... 時00..... 分から13..... 時00..... 分まで。

別の休憩時間ある場合記入
連続休憩だけではなく合計休憩時間記入しても結構です。

5. วันหยุดประจำปีและวันหยุดประจำปี

休日及び休暇

5.1 นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำปีสัปดาห์ตามปฏิทินการทำงานของสถานประกอบการ

雇用者は被雇用者に職場の勤務カレンダーの通り、

โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ วัน

1 週間につき2..... 日間の休日を、給与を差し引くことなく与える。

5.2 นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีโดยได้รับค่าจ้างปีละ วัน (ไม่รวมวันหยุดในข้อ 5.1)

5.1 項の休日のほかに、雇用者は被雇用者に年間10..... 日間の公休日(祝日など)を、給与を差し引くことなく与える。

ない場合は0で記入

5.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 6 เดือน และทำงานมากกว่า 80 %ของวันทำงาน

被雇用者が6ヶ月間継続勤務し、所定労働日の8割以上出勤すれば、
ลูกจ้างได้รับสิทธิลาพักผ่อนประจำปีโดยได้รับค่าจ้าง วันต่อปี

給与を差し引くことなく、年次有給休暇を.....10.....日間取得することができる。

6. การจ่ายค่าล่วงเวลา

時間外勤務手当

6.1 เมื่อนายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินกว่าชั่วโมงทำงานปกติ ลูกจ้างจะได้รับค่าล่วงเวลา

被雇用者が時間外勤務を要求された場合、

ในอัตราชั่วโมงละ Yen (.....One Thousand Eight Hundred and Three Yen Only)

1 時間につき.....1,803.....円 の割り増し賃金が支払われるものとする。

วิธีการคำนวณ : 250,000 Yen x 12 เดือน ÷ 2080 ชั่วโมงทำงานในปี=1,442Yen x 1.25=1,803 Yen

計算方法 : 250,000 円x 12ヶ月 ÷ 2080 年所定労働時間数=1,442円 x 1.25=1,803円

ซึ่ง ☐ ยังไม่ได้หักภาษี 税引前 / ☐ หักภาษีแล้ว 税引後 ☐ にチェック

6.2 หากนายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุดประจำปี วันหยุดตามประเพณี นายจ้างจะต้องจ่ายค่าจ้าง
สำหรับการทำงานในวันหยุดตามที่กฎหมายกำหนด

被雇用者が通常の休日や公休日に勤務を要求された場合、法律に規定された割り増し賃金が
支払われる。

7. อาหาร ที่พัก และค่าสาธารณูปโภค

食事及び宿泊

7.1 นายจ้างจะจัดอาหารให้กับลูกจ้างวันละ มื้อ ในวันทำงาน โดยลูกจ้างไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆ

雇用者は、勤務日 1 日につき.....2.....回、被雇用者が料金を支払わなくて
よい食事を提供する。

ない場合は0で記入

7.2 ค่าเช่าที่พัก นายจ้าง ลูกจ้าง เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

宿泊費は、☐ 雇用者 ☐ 被雇用者 が支払責任を負う。 ☐ にチェック

7.3 ค่าน้ำประปา ค่าไฟฟ้าและค่าแก๊สในบ้านพัก นายจ้าง ลูกจ้าง เป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

光熱費などの公共料金は、☐ 雇用者 ☐ 被雇用者 が支払責任を負う。

☐ にチェック

8. สวัสดิการอื่นๆ (ถ้ามี)

その他諸手当 (もしあれば)

- ☐ โบนัสเมื่อสิ้นปีจำนวนเยน (.....)
年末特別手当円
- ☐ ค่าพาหนะเดินทางไป-กลับระหว่างที่พักและที่ทำงาน
เป็นเงินเยน (.....)
通勤手当円
- ☐ การเพิ่มค่าจ้างประจำปี จำนวนเยน (.....)
年次昇給円
- ☐ การประกันชีวิตในวงเงินเยน (.....)
生命保険額円
- ☐ สวัสดิการอื่นๆ (กรณีระบุ)
その他 (明記のこと)

9. การประกันสุขภาพ

健康保険

ตลอดระยะเวลาการทำงานตามสัญญาจ้างฉบับนี้ลูกจ้างจะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย
มาตรฐานแรงงาน และการประกันสุขภาพโดยต้องชำระค่าธรรมเนียมการประกันตามกฎหมายของญี่ปุ่น
被雇用者はこの契約書記載の労働期間中、日本の労働基準法により保護されると共に、日本の
法令に従った保険料を支払うことにより、健康保険の適用がなされる。

ในกรณีที่ลูกจ้างถึงแก่ความตาย นายจ้างจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดการศพ จัดส่งอัฐิและ
ทรัพย์สินของผู้ตายกลับภูมิลำเนา

被雇用者が死亡した場合、雇用者は被雇用者の 葬儀を行い、遺骨、遺留品をタイ国本籍地まで
送る費用を負担しなければならない。

ในกรณีที่เจ็บป่วยโดยมิได้มีสาเหตุมาจากการทำงาน ค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาล

尚、勤務時間以外に発生した病気やケガにかかる医療費は、

นายจ้าง	ลูกจ้าง	จะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย
☐ 雇用者	☐ 被雇用者	が支払う。

☐ にチェック

10. ภาษีรายได้

所得税

นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินการชำระภาษีเงินได้ตามกฎหมายญี่ปุ่น พร้อมออกหนังสือรับรอง
การหักภาษี ณ ที่จ่ายให้แก่ลูกจ้าง เมื่อสัญญาจ้างสิ้นสุดลง

雇用者は、所得税を徴収して納付する。契約終了の際、雇用者は源泉徴収票
を交付する義務がある。

11. ค่าพาหนะเดินทาง

渡航費

นายจ้างจะรับผิดชอบจัดหาตั๋วเครื่องบินจากประเทศไทยถึงประเทศญี่ปุ่นให้นายจ้างเดินทางไปทำงานตามสัญญา

雇用者は被雇用者に、タイー日本の航空券を供与する責任を持つ。

นายจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยเมื่อนายจ้างทำงานครบตามสัญญา

被雇用者が雇用契約期間を満了した場合、雇用者は被雇用者に、日本からタイへ帰国する際の航空券を無償供与する責任を持つ。

กรณีที่การยกเลิกสัญญาเป็นไปตามความประสงค์ของนายจ้าง นายจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยให้กับนายจ้าง

雇用者の一方的な意思で、契約を解約させる場合、雇用者は被雇用者に日本からタイへ帰国する際の航空運賃の手数料を取ることなく支給する責任を持つ。

กรณีที่การยกเลิกสัญญาเป็นไปตามความประสงค์ของนายจ้าง นายจ้างจะรับผิดชอบค่าตั๋วเครื่องบินจากประเทศญี่ปุ่นถึงประเทศไทยด้วยตนเอง

被雇用者の意思で契約を終結する場合、被雇用者は日本からタイへ帰国する際の航空運賃を自己負担となる。

12. พันธกรณี

義務条件

12.1 นายจ้างจะต้องปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับของนายจ้าง

被雇用者は、雇用者の規則、規定を遵守しなければならない。

12.2 นายจ้างจะทำงานให้เฉพาะกับนายจ้างรายเดียวเท่านั้น

被雇用者は、この雇用者に対してのみ、労働に従事する。

12.3 นายจ้างจะต้องไม่กระทำการใดๆ อันเป็นการละเมิดกฎหมาย

被雇用者は、いかなる不法行為も犯してはならない。

13. การบอกเลิกสัญญาจ้าง

契約終了

13.1 กรณีที่มีหลักฐานยืนยันแน่ชัดว่านายจ้างไม่มีความสามารถจะทำงานตามสัญญาในระหว่างการทดลองงาน นายจ้างสามารถบอกเลิกสัญญาจ้างและจัดส่งนายจ้างกลับประเทศไทยได้

試用期間中に、被雇用者の能力が職務不的確であることがはっきり証明された場合、雇用者はこの契約を解約し、被雇用者をタイに帰国させることができる。

13.2 เมื่อนายจ้างประสงค์จะเลิกจ้าง นายจ้างจะต้องแจ้งให้นายจ้างทราบล่วงหน้า

契約期間中に雇用者が被雇用者を解雇しようとする場合、

เป็นระยะเวลา _____ วัน

被雇用者に少なくとも30..... 日前に予告しなければならない。

หรือจ่ายเงินชดเชยแทนการบอกกล่าวล่วงหน้าให้กับนายจ้างเป็นจำนวนเท่ากับ

ค่าจ้างโดยเฉลี่ย _____ วันขึ้นไปแทนก็ได้

もしくは平均賃金.....30..... 日以上の補償金を支払うことで、その代わりとしてもよい。

13.3 การขอลาออก ในกรณีที่นายจ้างประสงค์จะลาออกจากงานก็จะต้องแจ้งให้นายจ้างทราบล่วงหน้า

被雇用者が退職しようとする場合、

เป็นระยะเวลาอย่างน้อยที่สุด _____ วัน

少なくとも.....30..... 日前に雇用者に予告しなければならない。

14. อื่นๆ

その他

14.1 ในกรณีที่ภัยพิบัติทางธรรมชาตินายจ้างจะต้องจัดการอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ที่ปลอดภัย และหากอยู่ในสถานะที่ไม่สามารถทำงานได้อีกต่อไป ให้นายจ้างจัดการจัดส่งลูกจ้างกลับประเทศไทย โดยออกค่าใช้จ่ายให้ด้วย

天災があった場合、雇用者は被雇用者を安全な場所に避難させなければならない。勤務を継続できない状況の場合、雇用者は被雇用者をタイへ帰国させる手続きをし、その費用を支払わねばならない。

14.2 เงื่อนไขการจ้างอื่นที่ไม่ได้ระบุในสัญญาการจ้างฉบับนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายมาตรฐานแรงงานของประเทศไทย

この雇用契約書に記載されていない他の雇用条件については、日本の労働基準法に従うこととする。

14.3 กรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดในสัญญาจ้างทั้งหมดหรือบางส่วนให้นายจ้างรับผิดชอบ ชดใช้ความเสียหายให้ลูกจ้างด้วย

雇用者が、本契約で合意した条件を全部あるいは一部を満たさなかった場合、雇用者は被雇用者に対し、損害賠償をしなければならない。

14.4 ลูกจ้างจะต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับในการทำงานอย่างเคร่งครัด

被雇用者は勤務規定、規則を厳格に遵守しなければならない。

14.5 ทั้งสองฝ่ายตกลงยินยอมที่จะปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ข้อบังคับว่าด้วยเรื่องสุขลักษณะอนามัยและความปลอดภัยอย่างเคร่งครัด

両者は、安全衛生に関する規定、規則を厳格に遵守することに同意する。

15. อื่นๆ หน่วยงานให้คำปรึกษาในเรื่องเกี่ยวกับการปรับปรุงการจัดการจ้างงานฯฯ

雇用管理の改善等に関する事項に係る相談窓口

15.1 ชื่อแผนก ○○ Department

部署名 ○○課

ตำแหน่งและชื่อ-นามสกุลของเจ้าหน้าที่ Staff Tanaka Jiro

担当者職氏名 職員 田中 次郎

(หมายเลขติดต่อ ○○-○○○○-○○○○)

(連絡先 ○○-○○○○-○○○○)

15.2 นอกเหนือจากที่ระบุไว้ข้างต้น ให้เป็นไปตามข้อบังคับการปฏิบัติงานของบริษัทนี้ สถานที่หรือวิธีการที่สามารถตรวจสอบข้อบังคับ ฯ ได้ (มีการติดประกาศในห้องสำนักงาน)

以上のほかは、当社就業規則による。就業規則を確認できる場所や方法 (事務室に掲示)

สัญญาการจ้างงานนี้ได้จัดทำขึ้น 2 ชุด โดยผ่านการรับรองจากหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ให้คู่สัญญาเก็บไว้ฝ่ายละ 1 ชุด และจัดส่งสำเนาเอกสารการจ้างให้เจ้าหน้าที่หน่วยงานของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องไว้เป็นหลักฐาน 1 ชุด

この雇用契約書は2通作成され、政府機関の認証を受けたのち、各当事者が1通ずつ保有するものとする。その写し1通は政府機関に証拠として保管される。

ทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจเงื่อนไขสัญญาการจ้างที่ระบุข้างต้นอย่างถ่องแท้แล้ว จึงลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน

両者は、上記記載の雇用契約条件を明確に理解し合意した。よってここにその証拠として、署名する。

代表者の署名 (.....) 英語の氏名	นายจ้าง / 雇用者	パスポートと同じサイン (.....) タイ語か英語の氏名	ลูกจ้าง / 被雇用者
	(印)		
代表者以外の方 (.....) 英語の氏名	พยาน / 立会人	会社の印鑑	
	(印)	個人の印鑑	

* ลูกจ้างลงนามเหมือนในหนังสือเดินทาง*

* パスポートと同じサインで署名すること。*